

Двухсотлетний юбилей Пушкина стал знаковой датой года. Не обошел вниманием это событие и Институт "Открытое общество" (Фонд Сороса). Еще в начале года был объявлен конкурс "Пушкинест".

Сразу два проекта из Чувашии, принявшие участие в конкурсе, получили соросовские гранты. Члены независимого Экспертного совета оценили труд чувашского литератора Геннадия Юмарт "Пушкин звучит на чувашском" и проект художника Игоря Улангина "Знакомцы давние, плоды мечты моей - опыт графического общения с лирикой Пушкина".

В книге Юмарт большое место занимают новые и ранее неопубликованные переводы. Избранные переводы из поэзии Пушкина последний раз были изданы профессором Михаилом Сироткиным еще в 1949 году. Новое издание обобщает работы по чувашской пушкиниане. Несмотря на то, что Пушкин в чувашской литературе присутствует уже более ста лет, крупной объемлющей работы по теме "Пушкин и чувашская культура" нет.



Давая рекомендацию сборнику Юмарт, чувашский поэт Геннадий Айги отметил, что в книге впервые собраны и уточнены сведения, относящиеся к пребыванию

ПОБЕДИЛИ СРАЗУ ДВА ПРОЕКТА ИЗ ЧУВАШИИ

Александра Сергеевича в Чувашии в 1833 году. Сенсацией можно считать обнаруженные Юмартом первые переводы стихотворений Пушкина на чувашский язык, сделанные еще в 1882 и 1889 годах. Среди них просто бесценны по художественной и исторической значимости переводы поэта-священника Якку Турхана.

Атнер Хузангай в рекомендации тоже обращает внимание на то, что автору удалось выявить много новых материалов, неопубликованных переводов, иллюстраций.

Доктор искусствоведения Алексей Трофимов отмечает то, что много места Юмарт уделяет роли Пушкина в народном образовании чувашей. При этом он использует высказывания просветителя Ивана Яковлева, классика чувашской поэзии Константина Иванова. Издание снабжено и библиографией.

К сожалению, к юбилею Пушкина местные издательства не смогли организовать ничего подобного. Сам автор считает, что с момента выхода последней книги переводов Пушкина накопилось много ценных и ранее не известных материалов. Это научно-популярное издание рассчитано на массового читателя, а выпустит его в свет издательство "Руссика". Грант предполагает помощь и ему.

Результатом творческой работы Игоря Улангина стали графические листы, создание которых навеяно образами лирики Пушкина. Произведе-

ния автора вполне самостоятельны, что позволяет провести персональную выставку в Художественном музее.

Игорь Улангин подходит к взгляду на мир Пушкина исходя из культурного опыта своего народа и соответственно собственным представлениям. Опыт подобной работы у художника уже есть. Им созданы графические серии по мотивам лирики Роберта Бернса и шведского поэта-трубадура XVIII века Карла Микаэля Бельмана.

Надо отметить, что вдохновителем обоих авторов был поэт Геннадий Айги, для которого Пушкин - величина непререкаемая. Так что спасибо и Александру Сергеевичу, и Геннадию Николаевичу.

**Светлана
ГОРДЕЕВА.
Рисунки
Игоря
УЛАНГИНА.**

